

Levantine Arabic transcript:

امرأة: العالم كلياتو متأثر بالأزمة الاقتصادية، ام، يعني من خبرتك الطويلة بالسوق، أديش تأثر الاقتصاد السوري بالأزمة هي؟

رجل: طبعا الفرق ما بين سوريا و غيرا من البلدان، هي انها بمرحلة تحول من اقتصاد السوق الموجه لاقتصاد السوق المفتوح. طبعا سوريا كانت ماشي من سنة 1963 بعملية الانتقال من الاقتصاد الليبرالي لاقتصاد الاشتراكي. من سنة 1963 خلال مدة طويلة تم تأمين كافة المعامل و المصانع و تأمين الأراضي الزراعية بعملية الإصلاح الزراعي، و الأرض لمن يعمل بها و المعمل لمن يعمل به. و عملية التحويل الاشتراكي اللي بتخلي الدولة هي دائما مشرفة على كل القطاعات الاقتصادية. و لذلك المرحلة اللي اجت فيها الازمة الاقتصادية الحالية، هي بالأساس سوريا وضعها الاقتصادي مانو متين، يعني عنا في ركود كبير معاني منو من فترة طويلة ما من هلا، من اكثر من 18 سنة.

امرأة: من 18 سنة في ركود اقتصادي؟

رجل: ايه ما في عنا نحني، ما في هالحركة الاقتصادية اللي موجودة. أنا عملت شركة بدبي من 5 سنوات و سبب ذهابي لدبي انو دبي عبارة عن مدينة تتطور يوم ورا يوم. يعني نسبة النمو الاقتصادي بقبل الأزمة بال2008 كانت بدبي 8% و بعدين التسهيلات الموجودة بامارة دبي، و الامارات العربية المتحدة مانا موجودة عنا بسوريا. نحنا رغم انو عم يحاولو انو يشجعو الاستثمار و لكن بالتلفزيون بالجرايد. بالواقع بيصطدم الواحد بعراقيل كثير. يعني انا مواطن و ابن هالبلد و لو بدبي اشتغل بقدر اشتغل هون بقطاعات كثيرة كانت تجارية و لا صناعية و لا زراعية و لكن المشكلة عنا هي القوانين. في عنا كم هائل من القوانين الاشتراكية و حتى الهقلية اللي بدنا نحكي فيها، عقلية الاقتصاد، عنا بسوريا لن تستطيع ان تتحرك حتى الآن. يعني لما عما نجيبني انسان درس بدولة اشتراكية هل هي الاتحاد السوفييتي و عندو العقلية الشيوعية و بتطلبي منو انو يطبق اقتصاد السوق، كيف بدو يطبق؟ اقتصاد السوق اقتصاد صعب كثير ما ممكن تطبيق اقتصاد السوق الا بوجود الحرية الاقتصادية و الحرية السياسية. ليش لانو الرقابة اذا ماكنت متوفرة فاققتصاد السوق متوحش. لازم تفعيل دور المنظمات الأهلية، النقابات المهنية، مجلس النواب، تفعيل دور دوائر الرقابة كلها بحتى نقدر نشغل باقتصاد السوق. أما لما انا بدبي اعمل مشروع من المشاريع، ما بقدر أعمل هالمشروع هذا الا اذا دفعت لزيد او لعبيد اول.. يعني موظف صغير بأي دائرة حكومية ممكن يعرف المشروع بمئات الملايين، تضارب القوانين. يعني لمعلوماتك انا درست بفترة من حياتي بكلية الحقوق، القوانين الكثيرة و القرارات أحيانا بتكون متضاربة. يعني مثلا قانون التطوير العقاري حاليا اللي طلع بسوريا شي اسمو قانون التطوير العقاري، هاللي بيسمح للشركات انو تعمل مناطق عقارية، ان كان سكنية و لا تجارية، لحد هلا رغم انو القانون سمح بانشاء شركات و طلعت التعليمات التنفيذية. لا يمكن لاي شخص انو يعمل شركة تطوير عقاري لان كثير بتدخل بهالامر هذا قوانين تتبع لجهات مختلفة، قرارات، مراسيم يعني ما بتعرفي كيف بدك تشتغلي. هذا السبب انو نحني عنا مثلا أزمة الاقتصادية بسوريا، أزمة قبل ما تجينا من برا في عنا نحني أزمة اقتصاد داخلي، يعني مثلا الغش بالمنتجات، المواصفات القياسية السورية، التصنيع، مواضيع الاستيراد و التصدير، هيكلية الاقتصاد بشكل عام، ما هو نوع الاقتصاد؟ شو الاقتصاد اللي بدنا ياه؟ مين اللي عم يقوم بالسهر على تنفيذه، مين اللي عم يقوم على رقايته؟ اذا وزارة التموين و التجارة الداخلية تحولت لشي اسمو وزارة الاقتصاد و التجارة و مع ذلك لحد هلا الموظف بسمو بالاسم حماية المستهلك، بيدخل لعنا على المحل ببقلنا انا تموين، على الاسم القديم. ليش؟ لانو كلمة تموين مرعبة، بتذكر التموين بانو هذا الانسان ممكن ياخذني على السجن. رغم كل الاجهزة الموجودة للرقابة و لكن كمية الغش بسوريا بالمنتجات و الخدمات شي ما معقول.

English translation:

Woman: The entire world is affected by the economic crisis. Hmmm, from your long experience in the market, how much did the Syrian market get affected by this crisis?

Man: Naturally, the difference between Syria and other countries ... [is] that Syria is in a period of transition between the market-oriented [State] economy to the open market economy. Of course Syria has been going through a period of transition from the liberal economy to the socialist economy since 1963. Since 1963, through a long period of time, all the factories and lands have been nationalized. "The land is for [those] who work on it, and the factory is for [those] who work in it." The socialist transition period allowed the government always to be in charge of all the economic sectors. Therefore, Syria's economic situation wasn't strong in the first place, during the period of the current economic crisis. I mean, we have an enormous recession that we have suffered through for a long time, not recently. For more than 18 years.

Woman: An economic recession for over 18 years?

Man: Yes, we don't have here ... we don't have the economic activity present [in other countries]. I worked in a company in Dubai five years ago, and the reason behind going to Dubai is that Dubai is a city that is developing day after day. I mean, the economic growth rate before the 2008 crisis in Dubai was 8%. The facilities in Dubai Emirate and the United Arab Emirates aren't present here in Syria. Although we... They [the government] try to encourage investments, but on TV, in newspapers ... In reality, one collides with many obstacles. I mean, I am a citizen and I am the son of this country,¹ and if I wanted to work here I can work in many sectors, whether commercial, industrial, or agricultural, but the problem here is the laws. We have an enormous number of communist laws, and even the mentality that we want to speak with [the market economy mentality], the mentality of the economy, here in Syria could not [will not] move until this moment. I mean, when you bring a person who studied in socialist countries, which are the Soviet Union, and who has the communist mentality, and you ask him to apply the market economy? How can he do that? The market economy is very difficult; it is not possible to apply the market economy without the presence of economic and political freedom. Why? Because without supervision, the market economy is savage. Thus, it is important to enable the role of civic organizations, trade unions, and the House of Representatives, enabling all supervision departments to be able to work in a market economy. But when I want to start up a business, I can't work on that project unless I paid Zaid and Obaid. I mean any small employee in a government department can impede a hundred million [pound] business. The conflict of laws -- for your information, I once studied in law school -- many laws and regulations sometimes would be conflicted. I mean, for example, the law, the current law for real estate development, which recently came out here in Syria, it is called the real estate development law, and it allows companies to build real estate areas [developments]. It is almost impossible for any person to start a real estate development company! Because it interferes with many laws that belong to many departments, regulations, legislations, I mean, you will not know what to do. That is why we have [had] an economic crisis in Syria, before getting the crisis from abroad; we have an internal economic crisis. I mean for example, cheating

¹ Colloquial expression. It means a native of the country who was born and raised there.

with products, Syrian Standards, manufacturing, import and export issues, and the structure of economy in general. What type of economy do we have? What type of economy do we want? And who is staying up² to implement it? Who is supervising it? If the Ministry of Supply and Internal Trade was converted to something they called the Ministry of Trade and Economy, and despite that, up to this moment, an employee who is called a “customer protection” employee would walk into a shop and say I am *Tamween*,³ using his old title. Because the word *Tamween* is horrifying. It reminds the person that *Tamween* could take me to prison. Despite all the supervision systems, the amount of deceit in products and services in Syria is unbelievable.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² A Modern Standard Arabic expression that means working hard to do something.

³ A previous ministry famous for its strict supervision of activities in Syria.

